

Секция «Средневековье – Западная Европа и Византия»

**«Пусть Господь пошлет нам хорошую прибыль» – надпись на титульном листе бухгалтерской книги средневековой флорентийской компании, попытка перевода и интерпретация**

**Научный руководитель – Еманов Александр Георгиевич**

*Евстюнин Владислав Анатольевич*

*Аспирант*

Тюменский государственный университет, Институт социально-гуманитарных наук,  
Тюмень, Россия

*E-mail: stud003945909@study.utmn.ru*

В периоды Высокого и Позднего Средневековья экономика Западной Европы вышла на новый уровень развития, став предтечей «капиталистической» экономики Нового Времени [1, р. 295]. Одним из главных признаков этого являлась ее финансиализация, осуществлявшаяся в свободных городах, среди которых наиболее развитыми были города Апеннинского полуострова [3, р. 14].

На «микроуровне» городской повседневности это означало вовлеченность практически каждого горожанина в финансовые операции, более сложные, нежели купля-продажа. Здесь ростовщичество, использование переводного векселя, ведение двойной бухгалтерии, а также образование новых форм экономических коммуникаций [4, pp. 10–11]. В итальянских городах это были компании, зародившиеся в рамках цехового (гильдейского) городского устройства [3, pp. 10–13]. В макромасштабе финансиализация экономики означала, что компании, возвысившиеся преимущественно за счет «дальней» международной торговли, перешли к финансовым операциям, преуспев этом настолько, что главы некоторых из них обрели политическую власть на международном уровне [2, р. 135].

Рациональная экономическая деятельность в сознании деловых людей той эпохи вступала в сочетание с иррациональными религиозностью и суевериями [6, р. 237]. Показательными иллюстрациями этого являются надписи на титульных листах их бухгалтерских книг.

Таков, к примеру, полный текст надписи на титульном листе Главной книги (итал. Libro grande) фондако (здесь дочерней торговой компании) флорентийских купцов Франческо ди Марко Датини и Луки дель Сера в Барселоне на тосканском volgare, доступной для изучения в формате библиографического описания [5]:

«Questo Libro e' di Franciescho di Marcho da Prato e Lucha del Sera abitanti a Barzalona e chiamasi libro rosso B scriverenci ongni debitore e creditore, cominciando questo di' XIII° di luglio 1395 e comincia a c. II. Ancora ci scriveremo compere e vendite d'ongni mercatantie e comincia a c.225, che Idio ci dia buono conto».

«Эта книга Франческо ди Марко да Прато и Луки дель Сера, жителей Барселоны, и называется [она] „Красной книгой Би“ [для записи] каждого дебитора и кредитора, начало этому с 14 июля 1395 года, начиная с л. II. Также мы запишем покупки и продажи всех купцов, начиная с л. 225, да пошлет нам Господь хорошую прибыль».

Как видно из перевода, рациональное утилитарное описание назначения книги содержит вариацию иррационально-религиозной надписи «Во имя Бога и прибыли» (тоск. volgare: «Che Idio ci dia buono conto» – «Пусть Господь пошлет нам хорошую прибыль»), что являлось типичным для флорентийских и, в более крупном масштабе, итальянских купцов Высокого и Позднего Средневековья [7, р. 13].

Исследование выполнено при поддержке гранта Российского научного фонда № 23-28-01592, «Феномен морских плаваний в культурах преמודерна: контракт с морем, модели и практики», <https://rscf.ru/project/23-28-01592/>

### Источники и литература

- 1) Карпов С. П. История Средних веков: в 2 т. Т. 1: Учебник (Классический университетский учебник). – М.: Изд-во Моск. Ун-та; Наука, 2005. – 681 с.
- 2) Ле Гофф Ж. Средневековье и деньги: очерк исторической антропологии. – СПб.: Евразия, 2015. – 224 с.
- 3) Рутенбург В. И. Очерк из истории раннего капитализма в Италии. Флорентийские компании XIV века. – М.: Наука, 1951. – 230 с.
- 4) 4) Эрс Ж. Рождение капитализма в Средние века. Менялы, ростовщики и крупные финансисты. – СПб.: Евразия, 2018. – 347 с.
- 5) 5) Archivio di Stato di Prato. Fondo Datini. Fondo di Barcellona. Libri contabili. 01. LIBRI GRANDI <http://datini.archiviodistato.prato.it/la-ricerca/scheda/ASPO00115404/libro-rosso-b-1?index=38&pageName=libri-contabili&startPage=20&query=&jsonVal=%7B%22jsonVal%22%3A%7B%22startDate%22%3A%22%22%2C%22endDate%22%3A%22%22%2C%22fieldDate%22%3A%22dataNormal%22%2C%22gerarchia%22%3A%22LIBRI+GRANDI%22%7D%7D&orderBy=&orderType=asc>
- 6) Guasti C. Lettere di un notaro a un mercante del secolo XIV, con altre lettere e document. – Firenze: Successori Le Monnier, 1880. V. 1. – 604 p.
- 7) Origo I. The Merchant of Prato: Daily Life in a Medieval Italian City. – London: Penguin Books, 2017. – 400 p.